

Documentació (21964)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors GG: Judit Freixa i Juanma Garrido

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballen les eines informàtiques i documentals per al traductor i intèrpret: memòries, bases de dades i programes de traducció; tècniques d'investigació, ús i avaluació documental.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2):
 - Distingir entre els diferents sistemes operatius i decidir sobre els problemes de compatibilitat i interoperabilitat que presenten
 - Triar l'eina informàtica adequada per resoldre una necessitat concreta
 - Analitzar i descriure una necessitat d'informació d'acord amb un perfil professional concret
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): cercar els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, ja sigui en contextos acadèmics o professionals
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): triar i utilitzar les eines informàtiques que permeten el treball col·laboratiu entre persones que treballin juntes però en diferents ubicacions físiques
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): localitzar i utilitzar les fonts de consulta adequades per resoldre necessitats informàtiques concretes
- Utilització d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística, inclòs el domini de tècniques de traducció assistida i localització (E.11): adquirir destresa en el maneig d'algunes eines informàtiques bàsiques per a l'exercici professional de la traducció
- Destresa per a la cerca i la gestió de la informació i la documentació (E.12):
 - Avaluar amb rigor els recursos documentals útils per a qualsevol treball de traducció, en context acadèmic o professional
 - Gestionar els recursos documentals obtinguts amb eficàcia i rigor

3. Continguts

- Informació i documentació
- Citació, plagi i elaboració de bibliografies
- Elaboració de treballs acadèmics
- Tipologies i tipus de documents
- Documentació per a perfils professionals
- Cerca i accés a la documentació
- Avaluació de fonts i àmbit normatiu

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Examen final	40%	recuperable	40%	Examen final	
Activitats individuals	10%	recuperable	10%	Activitats individuals	
Activitats de grup	40%	recuperable	40%	Activitats individuals	
Participació en activitats a l'aula	10%	no recuperable			

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%
- 5) Treball en grup: 30-40%
- 6) Treball individual: 30-40%
- 7) Estudi personal: 0-20%

6. Bibliografía básica de l'assignatura

- Carrizo, G; Irureta-Goyena, P; López, E. (1994). *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL
- Cordón, J.A; López, J.; Vaquero, JR. (2001). *Manual de investigación bibliográfica y documental. Teoría y práctica*. Madrid : Pirámide, cop
- López Yepes, J. (coord.) (1996). *Manual de información y documentación*. Madrid : Pirámide, cop
- López Yepes, J. (coord.) (2002). *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, cop
- Pinto, M. i Cordón, J. A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid : Síntesis.
- Rovira, C; Codina, L.; Marcos, MC.; Palma, MV (2004). *Información y documentación digital*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- Sales, D. (ed.) (2005). *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares.
- Sales, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón : Trea, cop.